

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B I: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304038
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Juan Miguel Cuartero Otal
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesor Contratado Doctor
Número de despacho <i>Office number</i>	2.4.15.
Teléfono <i>Phone</i>	954 977620
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/fitr/contenido?pag=/portal/upo/profesores/jcuartero/profesor
Correo electrónico <i>E-mail</i>	jcuartero@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Después de haber cursado las técnicas básicas para la traducción de textos de carácter general en la asignatura Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B de segundo curso del Grado, se continúa con el desarrollo de la competencia traductora de la lengua B (alemán) en este caso con textos especializados.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Esta competencia traductora se va a desarrollar de modo progresivo de modo que los alumnos lleguen a traducir adecuadamente textos de temática especializada (concretamente científicos, técnicos, jurídicos y económicos) de dificultad media y media-alta.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Se espera de los alumnos que dispongan de buenos conocimientos de ambas lenguas (español y alemán), al menos en un nivel B2 en cada una de ellas. Para los alumnos que no son de intercambio, el requisito mínimo para cursar esta asignatura es haber superado, como mínimo, las asignaturas Lengua alemana BI, BII y BIII.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Para aquellos alumnos que tengan asignaturas pendientes de lengua alemana de segundo curso, principalmente Lengua alemana BIV, es altamente recomendable cursar de modo paralelo la asignatura optativa BV.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura lleva a los alumnos a leer, analizar y sintetizar textos especializados en dos lenguas y les permite acercarse a ellos con el metalenguaje apropiado. Los alumnos se familiarizan con textos especializados de ambas lenguas y aplican técnicas de documentación aplicada a la traducción y de informática aplicada a la traducción que ya han aprendido en otras asignaturas.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender
----------------------------	----------------------------------------------------------------

<p>Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Perfeccionamiento de la competencia lectora de textos especializados en el par de lenguas español y alemán. 2. Mejora de la calidad de la expresión escrita en el par de lenguas español y alemán. 3. Familiarización con distintos tipos de textos y sus características propias y específicas en el par de lenguas español y alemán. 4. Desarrollo de estrategias específicas para resolver los problemas

derivados de la traducción de textos especializados de tipo económico, jurídico, científico y técnico.

5. Familiarización con las técnicas propias de la traducción profesional en los ámbitos técnicos (uso de obras lexicográficas especializadas existentes en el mercado y aplicación de las técnicas de documentación aprendidas en otras asignaturas).

6. Perfeccionamiento de los conocimientos de gramática contrastiva de las lenguas alemana y española en cuestiones de lexicología, semántica, morfología y sintaxis.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS
PARTE II	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS
PARTE III	TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS
PARTE IV	TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Está dividida en dos mitades de siete semanas, de modo que en una de ellas se trabaja con textos científicos y técnicos, generalmente en la primera, y en la otra se trabaja con textos jurídicos y comerciales. Por regla general son dos los docentes que se encargan de impartirla, de acuerdo con su especialización en unos u otros temas. Hay dos pruebas escritas de evaluación: cada una al terminar la mitad correspondiente de la asignatura.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Los contenidos estarán enfocados a conseguir los objetivos expuestos arriba. Dado que el proceso de aprendizaje de lengua aún no ha concluido, los contenidos se adecuarán a una progresión de modo que ayuden a mejorar los conocimientos de alemán de los estudiantes, sea en forma de terminologías específicas o en el desarrollo de la competencia lectora. Los contenidos se expondrán en forma de unidades didácticas y tareas prácticas de traducción, las cuales se realizarán en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real (uso de medios terminológicos, informáticos, consulta de expertos...). Los textos que los estudiantes deberán traducir responderán a tipologías normalmente demandadas por los clientes y de dificultad media y media-alta. Se distribuirá el desarrollo de la asignatura en cuatro bloques de duración y amplitud variable de acuerdo con las lenguas de especialidad que trata la asignatura: ámbitos científico, técnico, jurídico y económico.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Se procederá a comentar y corregir a partir de textos corregidos ya sea en casa ya sea en clase algunos de los problemas de traducción recurrentes en estos tipos de textos especializados. La naturaleza de la asignatura, como se ha dicho, es eminentemente práctica, lo que conlleva que buena parte del desarrollo de la materia se basa en el comentario y la revisión de las traducciones de algunos textos o fragmentos de textos que los alumnos han realizado previamente, de modo individual o en pequeños grupos.
Actividades académicas dirigidas (AD)	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / Assessment

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Se deberá asistir regularmente a las clases (se considera asistencia regular el haber acudido, como mínimo, al 80% de las clases), participar activamente en clase (interactuando con docentes y compañeros) y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Las pruebas escritas se llevan a cabo en salas de informática. Los alumnos disponen de acceso a internet y pueden emplear la documentación que consideren oportuna. Por regla general, se entrega a los alumnos dos textos, correspondientes a cada una de las temáticas tratadas en la mitad sujeta a examen, para que lleven a cabo la traducción de uno de ellos. Los textos suelen tener 2000 caracteres y para su traducción los alumnos disponen de 120 minutos.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Se llevan a cabo dos pruebas escritas similares a las anteriores pero de modo sucesivo.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Se llevan a cabo dos pruebas escritas similares a las anteriores pero de modo sucesivo.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Se deberá asistir regularmente a las clases (se considera asistencia regular el haber acudido, como mínimo, al 80% de las clases), participar activamente en clase (interactuando con docentes y compañeros) y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Se deberá asistir regularmente a las clases (se considera asistencia regular el haber acudido, como mínimo, al 80% de las clases), participar activamente en clase (interactuando con docentes y compañeros) y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba.</p>

<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 5 puntos en cada una de las dos pruebas escritas.</p> <p>2ª convocatoria: 5 puntos en cada una de las dos pruebas escritas.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	<p>5 puntos en cada una de las dos pruebas escritas.</p>
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>La evaluación para estudiantes extranjeros de intercambio (Erasmus) es la misma que para los estudiantes españoles. No obstante, se tendrá en cuenta que estos no traducen a la lengua materna. El nivel mínimo de español para cursar las asignaturas de traducción especializada es B2 del Marco de Referencia.</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Gamero Pérez, Silvia (2001) “La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español).”
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------